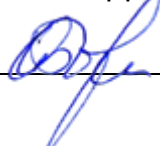


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ


Борискина О.О.

29.05.2023 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.02 (Пд) Производственная практика, преддипломная

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Испанский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

перевода и профессиональной коммуникации - английский язык

романской филологии - испанский язык, итальянский язык

немецкой филологии - немецкий язык

французской филологии - французский язык

6. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 11 от 29.05.2023

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр: 10

9. Целью учебной практики является выполнение выпускной квалификационной работы

Задачи практики:

- 1) *формирование способности самостоятельно определять и реализовывать цели и задачи в процессе выполнения ВКР;*
- 2) *развитие умений планировать собственную деятельность по подготовке ВКР, при необходимости вносить коррективы, выбирая адекватные способы ее выполнения с учетом имеющихся ресурсов;*
- 3) *развитие мобилизационных умений использовать учебно-познавательный и профессиональный переводческий опыт, накопленный в процессе получения образования, для решения задач выполнения ВКР;*
- 4) *формирование профессиональной направленности личности, в частности, расширение представлений о перспективах собственного профессионального развития.*

10. Место практики в структуре ООП: вариативная часть блока Б2 (Часть, формируемая участниками образовательных отношений).

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная

Способ проведения практики: стационарная или выездная

Форма проведения практики: дискретная

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	6.1	Оценивает свои личностные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи информации; основные информационные ресурсы, поисковые системы, необходимые для проведения научных исследований, и принципы работы с ними; правила построения научных текстов (по обеспечению их связности, последовательности, целостности) на основе композиционно-речевых форм научной статьи, аннотации и реферата
		6.2	Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяет реалистичные цели и приоритеты профессионального роста, способы совершенствования	Уметь: пользоваться библиотечными (печатными) источниками и ресурсами глобальной информационной сети Интернет (электронными) для поиска научной информации; продуцировать «вторичные» научные тексты (аннотацию и реферат)

			<i>собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.</i>	
		6.3	<i>Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом задач саморазвития, накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.</i>	<i>Владеть: культурой хранения и использования накопленных знаний, умений и навыков</i>
		6.4	<i>Реализует приоритеты собственной деятельности, в том числе в условиях неопределенности, корректируя планы и способы их выполнения с учетом имеющихся ресурсов.</i>	<i>Уметь: корректировать планы и способы выполнения задач</i> <i>Владеть: навыками использования разнообразных ресурсов</i>

13. Объем практики в зачетных единицах/час.— 6 ЗЕТ / 216 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		10		...
Всего часов	216	216		
в том числе:				
Контактная работа	8	8		
Самостоятельная работа	208	208		
Форма промежуточной аттестации		зачет		
Итого:	216	216		

15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной	Выполнение задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Земляков, В. Л. Организация и проведение исследований и разработок : учебное пособие / В. Л. Земляков, С. Н. Ключников ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. - 128 с. : ил., табл., схем., граф. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612334 (дата обращения: 07.11.2021)
2.	Черкашина, Т. А. Государственная итоговая аттестация: теоретические и практические аспекты : учебно-методическое пособие / Т. А. Черкашина, Е. Н. Грузднева. - Ростов-на-Дону : Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2019. - 278 с. : ил., табл. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611323 (дата обращения: 07.11.2021).
3.	Ясницкий, Л. Н. Современные проблемы науки : учебное пособие / Л. Н. Ясницкий, Т. В. Данилевич. - 5-е изд. (эл.). - Москва : Лаборатория знаний, 2021. - 297 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602084 (дата обращения: 07.11.2021).
4.	Мартынова, Е. В. Информационное обеспечение профессиональных коммуникаций: методика создания научной статьи : учебное пособие / Е. В. Мартынова, А. А. Щербинин ; Кемеровский государственный институт культуры, Факультет информационных и библиотечных технологий, Кафедра технологии документальных коммуникаций. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2018. - 127 с. : табл. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613091 (дата обращения: 07.11.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Ясницкий, Л. Н. Современные проблемы науки : учебное пособие / Л. Н. Ясницкий, Т. В. Данилевич. - 5-е изд. (эл.). - Москва : Лаборатория знаний, 2021. - 297 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602084 (дата обращения: 07.11.2021).
6.	Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. - 5-е изд., перераб. - Москва : Дашков и К°, 2020. - 282 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392 (дата обращения: 07.11.2021).
7.	Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. - 88 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494311 (дата обращения: 07.11.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	ЭБС ЮРАИТ
8.	www.multitran.ru
9.	www.lingvo-online.ru
10.	http://gramota.ru/
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде самостоятельной работы по выполнению переводческих заданий.

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite.
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение MicrosoftWindows.

Компьютерный класс: специализированная мебель, компьютерной техникой (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.				
2.				
2.				
3.				
Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачет</u>				отчетная документация

20. Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт TimesNewRoman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>Зачтено с оценкой «отлично»</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	<i>Зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	<i>Зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>незачтено</i>